

**No. 53515. Austria and China**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. BEIJING, 12 SEPTEMBER 1985

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS. PEKING, 4 SEPTEMBER 2012 AND 17 SEPTEMBER 2012\*

**Entry into force:** 18 September 2015, in accordance with the provisions of the said notes

**Authentic texts:** Chinese and German

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Austria, 23 March 2016

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**N° 53515. Autriche et Chine**

ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. BEIJING, 12 SEPTEMBRE 1985

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN PROTOCOLE MODIFIANT L'ACCORD ENTRE LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS. PÉKIN, 4 SEPTEMBRE 2012 ET 17 SEPTEMBRE 2012\*

**Entrée en vigueur :** 18 septembre 2015, conformément aux dispositions desdites notes

**Textes authentiques :** chinois et allemand

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Autriche, 23 mars 2016

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]

第 Peking-ÖB/POL/0225/2012 号

## 奥地利共和国大使馆

### 照会

中华人民共和国外交部：

奥地利共和国大使馆向中华人民共和国外交部致意，并继 2010 年 8 月 4 日第 Peking-ÖB/POL/0298/2010 号照会，就修改 1985 年 9 月 12 日在北京签订的《奥地利共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资协定》（BGBl. Nr. 537/1986）中第 5 条，谨提出如下补充建议：

**(2) Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind nicht dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei in gutem Glauben hindern, völkerrechtliche Verpflichtungen oder ihre Rechte und Verpflichtungen als ein Mitglied einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines Gemeinsamen Marktes, einer Wirtschafts- und Währungsunion oder jeglicher anderer Form der regionalen Kooperation oder Integration, zu erfüllen.**

（2）本条上述内容不影响缔约一方诚信地履行其他国际义务或参与自由贸易区、关税同盟、共同市场、经济或货币同盟或其他任何形式的区域合作或一体化而产生的权利和义务。

如果中方同意以上建议，本照会及中方的复函将作为修改《奥地利共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资协定》的议定书。该议定书

的德、中文文本内容一致，同样具有法律效力，将在协议双方通告本国具备实施条件之日起一个月后生效。

顺致崇高的敬意！

奥地利共和国驻华大使馆

2012年9月4日于北京

## 中华人民共和国外交部

(2012)部条字第189号

奥地利共和国驻华大使馆:

中华人民共和国外交部向奥地利共和国驻华大使馆致意,并谨收到大使馆2012年9月4日第Peking - ÖB/POL/0225/2012号照会,内容如下:

“奥地利共和国大使馆向中华人民共和国外交部致意,并继2010年8月4日第Peking - ÖB/POL/0298/2010号照会,就修改1985年9月12日在北京签订的《奥地利共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资协定》(BGBl.Nr.537/1986)中第5条,谨提出如下补充建议:

(2) Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind nicht dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei in gutem Glauben hindern, völkerrechtliche Verpflichtungen oder ihre Rechte und Verpflichtungen als ein Mitglied einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines Gemeinsamen Marktes, einer Wirtschafts- und Währungsunion oder jeglicher anderer Form der regionalen Kooperation oder Integration, zu erfüllen.

(2) 本条上述内容不影响缔约一方诚信地履行其他国际义务或参与自由贸易区、关税同盟、共同市场、经济或货币同盟或其他任何形式的区域合作或一体化而产生的权利和义务。

如果中方同意以上建议，本照会及中方的复函将作为修改《奥地利共和国和中华人民共和国关于促进和相互保护投资协定》的议定书。该议定书的德、中文文本内容一致，同样具有法律效力，将在协议双方通告本国具备实施条件之日起一个月后生效。

顺致崇高的敬意！”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，  
同意上述内容。

顺致崇高的敬意。



二〇一二年九月十七日于北京

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

I

Zl. Peking-ÖB/POL/0225/2012

**Verbalnote**

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China ihre Empfehlungen und beehrt sich, in Verfolg zur Verbalnote Peking-ÖB/POL/0298/2010 vom 4. August 2010, betreffend die Änderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen, geschehen in Peking, am 12. September 1985 (BGBl. Nr. 537/1986) nachstehende Ergänzung des Artikels 5 vorzuschlagen:

„(2) Die Bestimmungen des vorstehenden Absatzes sind nicht dahingehend auszulegen, dass sie eine Vertragspartei in gutem Glauben hindern, völkerrechtliche Verpflichtungen oder ihre Rechte und Verpflichtungen als ein Mitglied einer Freihandelszone, einer Zollunion, eines Gemeinsamen Marktes, einer Wirtschafts- und Währungsunion oder jeglicher anderer Form der regionalen Kooperation oder Integration, zu erfüllen.“

(2) 本条上述内容不影响缔约一方诚信地履行其他国际义务或参与自由贸易区、关税同盟、共同市场、经济或货币同盟或其他任何形式的区域合作或一体化而产生的权利和义务。

Falls vorstehender Vorschlag die Zustimmung der Volksrepublik China findet, stellen diese Note und die Antwortnote des geschätzten zuständigen chinesischen Ministeriums ein Protokoll zur Abänderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und

der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen dar. Das Protokoll, dessen deutscher und chinesischer Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist, tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die beiden vertragschließenden Teile einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind.

Die Österreichische Botschaft benutzt auch diesen Anlass, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.

Peking, am 4. September 2012



An das  
Ministerium für auswärtige Angelegenheiten  
der Volksrepublik China

**Peking**

II

**Außenministerium der Volksrepublik China**

GZ (2012) bu tiaozhi 189

An die Botschaft der Republik Österreich in der Volksrepublik China:

Das Außenministerium der Volksrepublik China entbietet der Botschaft der Republik Österreich in der Volksrepublik China ihre Hochachtung und hat von der Österreichischen Botschaft die Verbalnote Peking-ÖB/POL/0225/2012 vom 4.9.2012 mit folgendem Inhalt erhalten:

*[See note I - Voir note I]*

Falls vorstehender Vorschlag die Zustimmung der Volksrepublik China findet, stellen diese Note und die Antwortnote des geschätzten zuständigen chinesischen Ministeriums ein Protokoll zur Abänderung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Volksrepublik China über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen dar. Das Protokoll, dessen deutscher und chinesischer Wortlaut in gleicher Weise verbindlich ist, tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die beiden vertragschließenden Teile einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Protokolls erfüllt sind.

Die Österreichische Botschaft benutzt auch diesen Anlass, dem Ministerium für auswärtige Angelegenheiten der Volksrepublik China den Ausdruck ihrer vorzüglichen Hochachtung zu erneuern.“

Das Außenministerium der Volksrepublik China bestätigt im Namen der Regierung der Volksrepublik China die Zustimmung mit obigen Inhalten.

